



# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 26. No 3 - Septembre 2008 / Vol 26. No 3 - September 2008

**L**e totem, symbole de la présence des Premières Nations à Val-d'Or, a été fabriqué par les sculpteurs de la Fraternité autochtone de l'Établissement Drummond et inauguré le 21 juin 2008 à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones.

**T**he totem, symbolizing of the presence of First Nations people in Val-d'Or, was crafted by the sculptors member of the Drummond Establishment Aboriginal Fraternity and unveiled on June 21, 2008, for National Aboriginal Day.

Centre d'amitié  
autochtone de  
Val-d'Or



Val-d'Or Native  
★ Friendship  
Centre

# Edith'Orial par Édith Cloutier, directrice générale

*Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or...  
véritable "chez-soi" pour les Autochtones depuis 35 ans!*



photo Paul Brindamour

## **Un lieu d'affirmation culturelle et de fierté autochtone**

Depuis près de 40 ans au Québec, pour protéger leur identité et pour assurer la préservation de leur culture, pour se doter de services adaptés à leurs réalités multiples, pour s'entraider devant les défis nouveaux que la ville impose, les Autochtones se sont regroupés et ont créé des lieux de rencontres qui contribuent à leur renforcement identitaire, culturel, social, économique et politique. Ces lieux s'appellent des Centres d'amitié autochtones, des carrefours de services de première ligne installés dans des villes où converge presque naturellement une population autochtone en provenance des communautés avoisinantes.

Il est clair, au départ, que les communautés elles-mêmes n'ont pas les ressources ni les moyens qui leur permettraient de soutenir leurs membres lorsqu'ils se retrouvent hors-réserve, c'est-à-dire en ville. D'autre part, ne perdons pas de vue que les villes d'accueil ne sont généralement ni outillées ni préparées pour faire face à ces nouveaux citoyens dont les besoins sont multiples et les problèmes complexes.

De ce fait, notre Centre d'amitié s'affaire à construire des espaces d'échanges et de débats qu'on ne retrouve pratiquement nulle part, ni au sein de la société allochtone, ni dans les communautés.

Cet espace d'échanges et de débats permet, qu'au fil des discussions, les Autochtones dans les villes puissent enfin

se faire entendre. Ces espaces sont occupés par des hommes, des femmes, des jeunes, des enfants et des aînés issus des diverses nations autochtones. Ensemble, nous formons une communauté au cœur de la ville, diversifiée et cosmopolite en ce qui concerne les Premières Nations présentes à Val-d'Or, qui croyons en notre survie et luttons en solidarité avec notre peuple.

## **Un lieu de formation citoyenne et développement du leadership**

Il est de plus en plus juste d'affirmer que la ville devient un lieu propice qui favorise l'expression d'une nouvelle forme de leadership chez les Premières Nations. La ville se dessine davantage comme un nouvel espace de revendication et d'affirmation identitaire pour la génération d'Autochtones urbains. Étant confrontés à leur propre identité tant par le monde allochtone que celui des communautés autochtones, cette génération a dû s'inventer des lieux qui permettent de définir sa place et son avenir en tant qu'Anishnabe, Eeyou, Attikamekws ou autre au sein de ces sociétés. Or, parce que nouveau et éclaté, force est d'admettre que ce leadership émergent demeure à définir, à organiser et à construire.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est définitivement un lieu propice pour la mise en valeur de ce leadership. Se pourrait-il que notre Centre serve à motiver, encourager et appuyer les jeunes hommes et les jeunes femmes désireux de participer activement aux efforts visant le mieux-être de nos Nations? Certes, de plus en plus d'histoires à succès viennent confirmer que notre Centre joue un rôle significatif auprès de ceux et celles qui militent en faveur de nos droits et pour une justice sociale pour nos concitoyens des Premières Nations, Inuits et Métis.

## **Un lieu de rencontre et de partage**

Parce que notre Centre d'amitié est situé au centre-ville, il est accessible à tous et à toutes. Malgré la croissance importante de nos activités au cours des années, le Centre a su préserver son accueil convivial et chaleureux, sans distinction quant à la nation d'appartenance, au lieu de résidence ou à la langue parlée. Notre politique « porte ouverte » fait de notre Centre un lieu d'appartenance pour toute la communauté autochtone de Val-d'Or.

suite page 4 →

## **Table des matières**

Édith'Orial - p.2

34<sup>e</sup>AGA - p.4

21 juin - p.6

Mémëgwashi - p.8

Activités à venir - p.8

Développement social- p.10

Développement communautaire - p.16

Développement économique - p.28

Screaming Eagles - p.300

Divers - p.32

Liste du personnel - p.38

# Edith'Orial by Édith Cloutier, Executive Director

## The Val-d'Or Native Friendship Centre....

*a home away from home for the past 35 years!*



photo Paul Brindamour

### A place for asserting Aboriginal culture and pride

For the past 40 years in Quebec, to protect their identity and ensure the preservation of their culture, to develop services tailored to their diverse realities, to help each other face the new challenges of urban life, Aboriginal people got together and created places where they can meet, reinforce their identity and culture and improve their social, economic and political condition. These places are called Native Friendship Centres; they are front line service providers based in cities where an Aboriginal population from neighbouring communities almost naturally converge to. Admittedly, these communities do not have neither the necessary resources nor the means that would allow them to support their members when they end up off reserve, i.e. in town. On the other hand, let's not forget that the host towns are generally unequipped and unprepared to deal with these new citizens with many needs and complex problems.

This is why our Centre works at developing spaces for sharing and debating that practically do not exist anywhere else, neither within the non Native community nor in the communities. These forums allow urban Aboriginal people, through discussion, to be finally heard. These spaces are occupied by men, women, young people, children and elders from various Aboriginal nations. Together, we form a community in the heart of the city, one that is diversified and cosmopolitan as far as First Nations in Val-d'Or are concerned. We believe in our survival and fight in unity with our people.

### A place for citizenship training and leadership development

The city is increasingly becoming a place that promotes the expression of a new form of leadership among First Nations. For the generation of urban Aboriginal people, the city appears more and more as a new place for claiming our rights and asserting our identity. Being confronted with their own identity by both the non Native world and the aboriginal communities, this generation had to invent places that allow them to define their own space and future as Anishinabe, Eeyou, Attikamekws or others within these societies. Now, since it is new and dispersed, we must admit that this emerging leadership remains to be defined, organised and developed.

The Val-d'Or Native Friendship Centre is definitely a favourable place for nurturing this leadership. Could it be that our Centre is used to motivate, encourage and support young men and women who wish to actively take part in the efforts to enhance our Nations' wellness? Certainly, an increasing number of success stories confirm that our Centre plays a significant role with those advocating for our rights and social justice for our First Nation, Inuit and Métis fellow citizens.

### A place for meeting and sharing

Being located downtown, our Friendship Centre is accessible to all. Despite the significant growth in our activities over the years, the Centre has been able to maintain a friendly and warm hospitality, regardless of the nation of origin, residency or language spoken. Our "open door" policy makes our Centre a place the entire Aboriginal community of Val-d'Or feel they can belong to.

The Friendship Centre is also a place where Natives and non Natives can meet. Our activity program as well as some of our services offer opportunities for sharing and pooling our fights such as the fight against racism, poverty and social exclusion. Better understanding each other is also a prerequisite to peaceful coexistence.

*continued on page 5 →*

### Contents

- Édith'Orial - p.2
- 34th AGA - p.5
- June 21<sup>st</sup> - p.6
- Mëmëgwashi - p.8
- Upcoming activities - p.9
- Social Development - p.10
- Community Development - p.17
- Economic Development - p.28
- Screaming Eagles - p.31
- Miscellaneous - p.33
- Staff - p.38



Le Centre d'amitié est également un endroit propice à la rencontre entre Autochtones et Allochtones. Notre programmation d'activités ainsi que certains de nos services créent des occasions d'échanges et de mise en commun de nos luttes tels que la lutte contre le racisme, la pauvreté et l'exclusion sociale. La cohabitation harmonieuse entre les peuples doit aussi passer par une meilleure connaissance des uns et des autres.

En fait, ce qui caractérise notre Centre, au delà de ses espaces physiques, c'est l'ambiance qui y règne. Cette ambiance est empreinte de respect et d'ouverture. La création de cette ambiance propre au Centre provient de ceux et celles qui le fréquentent, qui l'habitent et qui y oeuvrent au quotidien.



### 34<sup>e</sup> assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or



Conseil d'administration 2007-2008 : Rolande Thompson, Doris St-Pierre, Janet Mark, Jacqueline Kistabish, Nancy Crépeau, Oscar Kistabish, Tina Mapachee

Le 9 juin 2008, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or réunissait 34 personnes pour sa 34<sup>e</sup> assemblée générale annuelle.

En plus de dresser le bilan de la dernière année, l'assemblée a permis aux membres présents de s'exprimer sur les réalisations de l'année écoulée et sur les priorités de la prochaine année, donnant lieu à des échanges fructueux. L'intérêt et la nécessité de poursuivre le travail de sensibilisation et les actions en faveur de relations harmonieuses au sein de notre communauté sont ressortis tout au long de la réunion.

Tous les membres du conseil d'administration ont été réélus par acclamation : Jacqueline Kistabish demeure à la présidence, Nancy Crépeau au poste de secrétaire-trésorière, Oscar Kistabish, administrateur représentant de la communauté autochtone, tandis que Doris St-Pierre a été reconduit au poste d'administrateur représentant la communauté allochtone, entreprenant ainsi une 20<sup>e</sup> année à ce titre! Par ailleurs, les employés avaient élu leur nouvelle représentante, Nadia Lagueux. Le comité des jeunes verra à élire son représentant dans les prochaines semaines. Janet Mark poursuit son mandat à la vice-présidence. Félicitations à chacun!



Nancy Crépeau, Doris St-Pierre, Alexis Wawanoloath, Isabelle Beaudoin

In fact, beyond its physical premises, our Centre is characterised by its atmosphere of respect and openness. This atmosphere is created by those who use the Centre's services as well as those who provide these services.



### 34th Annual General Assembly for the Val-d'Or Native Friendship Centre



Board of Directors 2007-2008 : Rolande Thompson, Doris St-Pierre, Janet Mark, Jacqueline Kistabish, Nancy Crépeau, Oscar Kistabish, Tina Mapachee



Nancy Crépeau, Doris St-Pierre, Alexis Wawanoloath, Isabelle Beaudoin

On the evening of June 9, 2008, the Val-d'Or Native Friendship Centre gathered 34 people for its 34th Annual General Assembly.

In addition of having outlined last year's achievements, this gathering permitted the members to express themselves on this past year's realisations and on the priorities for the next, leading to fruitful discussions. Interest and necessity to pursue the awareness efforts and actions for harmonious relations within our community have emerged throughout the meeting.

All the board members were re-elected by acclamation: Jacqueline Kistabish remains at the presidency, Nancy Crépeau at the secretary-treasurer position, Oscar Kistabish, Director representing the Aboriginal community while Doris St-Pierre was re-elected for the position of Director representing the non-Aboriginal community, thus beginning a 20<sup>th</sup> year at this position! Furthermore, the employees had elected their new representative, Nadia Lagueux. As for the Youth Committee, it will elect its new representative in the upcoming weeks. Janet Mark continues her mandate as Vice-President. Félicitations à chacun!



# Journée nationale des Autochtones

par Nathalie Fiset

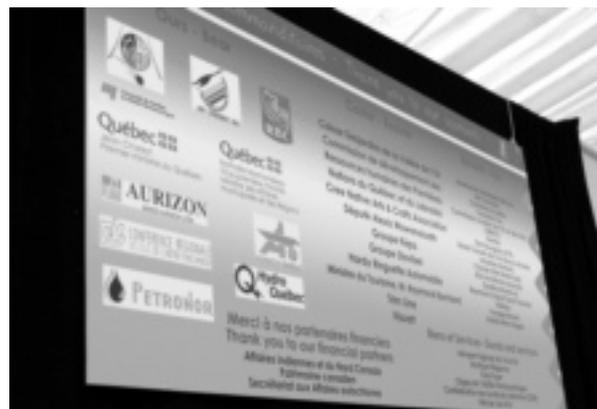
**Nous estimons à 1000, le nombre de personnes qui sont venues profiter des festivités entourant la Journée nationale des Autochtones les 20 et 21 juin. Un grand merci aux visiteurs, artistes,**

**artisans, partenaires, bénévoles et commanditaires qui ont rempli ces deux journées de moments inoubliables!**



Montage du site

Setting up the site



Merci à nos commanditaires!

Thank you to our sponsors!



Un brunch délicieux préparé par l'équipe de la cuisine. Bravo la gang!

A delicious brunch prepared by the kitchen team! Good job, gang!



La musique animait le temps du brunch, un spectacle très apprécié offert par des musiciens généreux!

Musical entertainment and great atmosphere for the brunch, offered by a very generous group of musicians.



Cérémonie traditionnelle pour l'ouverture des festivités et l'inauguration du totem avec Stanley Brazeau, Marlène Jérôme et Évelyne Gunn.

Traditional ceremony for the opening of the celebrations and the inauguration of the totem, with Stanley Brazeau, Marlène Jérôme and Évelyne Gunn.



Sous la tente, exposition de masques authentiques fabriqués par des détenus de l'atelier de sculpteurs autochtones de l'Établissement Drummond.

Inside the tent, an exhibition of authentic masks crafted by the inmates of the Aboriginal sculptors workshop from the Drummond Institution.

photos Paul Brindamour

# National Aboriginal Day

by Nathalie Fiset

**An estimated 1,000 people attended the celebrations of the National Aboriginal Day, on June 20 and 21. Thank you to all our visitors, artists, craftspeople, partners, volunteers and sponsors who filled these two days with unforgettable moments.**



Une jeune danseuse de la troupe du Lac Simon qui prend une pause bien méritée!

A young dancer from the Lac Simon Dance Group takes a well-deserved break!



Un chaleureux meegwetc aux membres du groupe Wanacoc, formé d'anciens élèves des pensionnats Indiens, pour la préparation des délicieux mets traditionnels qui étaient offerts en dégustation.

A warm "meegwetc" to all members of the Wanacoc group, made up of former Indian residential school students, for the preparation of the traditional dishes that were offered for tasting.



← Le makusham, une danse traditionnelle, rassemble les gens en fin de journée.

"Makushan", a traditional dance, brought people together at the end of the day.



Sous le tipi, exposition de photos sur les pensionnats indiens avec des photos du groupe Wanacoc et des photos de la collection de monsieur Gilles Ottawa.

Under the tepee, photo exhibition on Indian residential schools with pictures provided by the Wanacoc group and Mr. Gilles Ottawa's private collection.



Pour clore la journée, l'activité Solstice des Nations a permis de créer un pont entre les peuples en transférant les braises du feu sacré vers les fêtes de la *St-Jean avant tout l'monde*, organisé par la *Coopérative de solidarité du centre communautaire Bourlamaque*. Sur la remorque, le groupe Fakonoli et les Screaming Eagles.

To close the day, the Solstice of Nations activity helped to build bridges between peoples, by transferring the sacred fire embers to the *St-Jean-avant-tout-l'monde* celebrations, organized by the *Coopérative de solidarité du centre communautaire Bourlamaque*. On the trailer, the Fakonoli group and the Screaming Eagles.

photos Paul Brindamour



## Gala Mëmëgwashi

Le 20 juin, dans la foulée des célébrations de la Journée nationale des Autochtones, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or célébrait la réussite et la persévérance d'un nombre record de lauréats et diplômés soit plus de 200 étudiantes et étudiants des Premières Nations de Val-d'Or au cours de son 6<sup>e</sup> Gala Reconnaissance Mëmëgwashi.

Nouvelle encourageante, il s'agit d'une augmentation des inscriptions de 62% par rapport à l'année dernière, qui était, elle aussi, une année record! À l'image des leaders autochtones du

Québec, le Centre d'amitié considère « l'éducation comme le fondement de l'avenir des Premières Nations, un préalable à l'accès à l'emploi, au développement de leaders et à la capacité d'agir. »<sup>1</sup>

Le Gala a aussi permis à de jeunes talents de s'exprimer pour le plus grand plaisir des quelques 350 spectateurs présents!

<sup>1</sup> Forum socioéconomique des Premières Nations, *Rapport final du Forum socioéconomique des Première Nations Agir maintenant...pour l'avenir*, tenu à Mashteuiatsh les 25, 26 et 27 octobre 2006, p. 2.30.



Un service impeccable assuré par les jeunes du CPJAMU lors du Gala Mëmëgwashi.

An impeccable service was ensured by the UMAC youths during the Mëmëgwashi Gala.



La Boot Dance avec le Club Mohiganech.

Boot Dance with the Mohiganech Club.

photos Paul Brindamour

## ACTIVITÉS À VENIR

### Développement social :

- **Groupe de femmes** : début en octobre.
- **Groupe d'âinéEs** : reprise des activités à la mi-septembre.
- **Groupe post-thérapie** : début à la mi-septembre pour 8 rencontres!

**Semaine de promotion de la vie** : De retour en novembre sous une toute nouvelle formule! À surveiller!

**Noël VIP** : 9 décembre

### Développement communautaire :

**HALLOWEEN!!!** Couloir des horreurs pour les 8 ans et plus et Petit couloir des frissons :

31 octobre 2008

**Noël des enfants** : 13 décembre 2008



## Mëmëgwashi Awards

On June 20th, as part of the National Aboriginal Day celebrations, the Val-d'Or Native Friendship Centre was also celebrating the successes and achievements of a record number of students and graduates, i.e. some 200 First Nations students from Val-d'Or, during its 6<sup>th</sup> Mëmëgwashi Recognition gala.

Most encouraging news: this is a 62% increase in registrations compared to last year, which, by the way, was also a record year! Like Aboriginal

leaders in Quebec, we believe that "education must be considered as the future foundation for First Nations and a requisite for employment, leadership development and capacity for action".<sup>1</sup>

The Gala also was an opportunity for young talents to entertain the crowd of some 350 delighted spectators!

<sup>1</sup> First Nations Socioeconomic Forum Report, Development Plan, page 2.30



200 lauréatEs et graduéEs de tous les âges! Toutes nos félicitations à chacun et chacune de vous!



200 awardees and graduates of all ages! Sincere congratulations to each and every one of you!



De jeunes chanteuses qui nous ont fait voyager entre la tradition et la musique actuelle!

Young singers that made us travel between traditional and contemporary music!



photos Paul Brindamour

## UPCOMING ACTIVITIES

### Social Development:

- **Women's group:** Beginning in October.
- **Elder's group:** Coming back mid-September.
- **Aftercare group:** Beginning mid-September for 8 meetings!

**Promotion of Life Week:** Returning this November, with a brand new formula! Watch for it!

**VIP Christmas:** December 9

### Community Development:

**HALLOWEEN!!!** Hall of Horrors for kids over 8 years old plus the Little Goosebumps Hall: October 31, 2008



**Children's Christmas:** December 13, 2008.



## Programme d'aide préscolaire aux Autochtones (PAPA) :

par Sharon Hunter, directrice du développement social

### Activité « Fin d'année » pour les 0-3 ans Tiknagin (Val-d'Or) :

Pour une deuxième année consécutive, une journée pique-nique familiale a été organisée au Parc du Belvédère pour souligner la fin d'année pour les groupes de Val-d'Or des enfants entre 0 et 3 ans.

Environ 50 personnes se sont présentées pour une journée d'été remplie de soleil, de sourires et d'amour !!!

En espérant vous voir tous en septembre!

\* À noter que l'inscription est obligatoire pour tous!!



### Graduation des 4 ans

**Félicitations à tous les enfants ainsi qu'aux parents!**

#### Centre Chiannou (Senneterre) Groupe Ayèek (grenouille en Attikamekw)

- Thomas Etapp-Rouleau
- Allison Hookstead-Boucher
- Abby-Gail Otter
- Marc-Antoine Pétiquay
- Samuel Papatie
- Joséphine Wabanonik

#### Centre Tiknagin (Val-d'Or) Groupe Ouhoumchou (hibou en Cri)

- Tyson Chachai
- Jean-Rock Dubé-Diamond
- Cédric Gunn
- Jeremy Kack
- Sean Larivière
- Sheryan Pénosway
- Joshua Ratté
- Nolan Wawatie
- Hayden Crowe
- Patrick Diamond
- Quincy Pien

On souhaite, à tous et à toutes, bonne chance à "la grande école"!



Famille Poulin-Pénosway (Normand, Cindy, Cassandra et Noémie)

Poulin-Pénosway family (Normand, Cindy, Cassandra & Noémie)

Yvon Paiement avec ses enfants Shawn et Tamyka.

Yvon Paiement with his children, Shawn & Tamyka.



La gang de 4 ans de Val-d'Or avec les éducatrices Martine et Yvonne.

The 4 year-olds gang of Val-d'Or, with Martine & Yvonne, educators.

## Aboriginal Head Start Program (AHSP):

by Sharon Hunter, Social Development Director

### End-of-year activity for the 0-3 Year-Olds Tیکنagin (Val-d'Or)

For a second consecutive year, a family picnic day was organised at the Belvédère Park to celebrate the end of the year for the Val-d'Or groups of our 0-3 year-olds!

Some 50 people attended; it was a day filled with sunshine, love and smiles!!!

Hoping to see you all in September 2008!

\* Please note that registration is mandatory for everyone!



Les enfants qui jouent sur le module de jeu...cheese !!!

Children playing on the module...cheese !!!

### Graduation of the 4 year-olds

**Congratulations to all children and parents!**

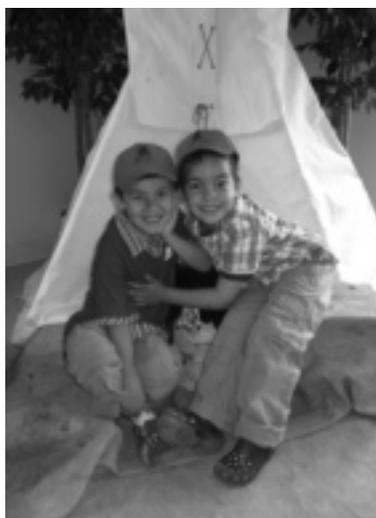
#### Centre Chiannou (Senneterre) Ayèèk group (frog in Attikamekw)

- Thomas Etapp-Rouleau
- Allison Hookstead-Boucher
- Abby-Gail Otter
- Marc-Antoine Pétiquay
- Samuel Papatie
- Joséphine Wabanonik

#### Centre Tیکنagin (Val-d'Or) Ouhoumchou group (owl in Cree)

- Tyson Chachai
- Jean-Rock Dubé-Diamond
- Cédric Gunn
- Jeremy Kack
- Sean Larivière
- Sheryan Pénosway
- Joshua Ratté
- Nolan Wawatie
- Hayden Crowe
- Patrick Diamond
- Quincy Pien

We wish everyone the very best at the "Big School"!



Nos doyens et meilleurs amis : Jeremy Kack et Nolan Wawatie qui nous quittent pour la grande école.

Our « elders » and best friends, Jeremy Kack and Nolan Wawatie , who are leaving us for the big school.



Reconnaissance parentale : Douglas Larivière et Laurie Gravelle

Parental recognition: Douglas Larivière & Laurie Gravelle



**La toxicomanie chez les adolescents...peut-on les aider?!**

par Lenny Bergeron, agente de relations humaines

Cet article traite de plusieurs concepts à la fois. Tout d'abord, l'adolescence. Comment la décrit-on? Quels sont les changements vécus par les jeunes lors de cette période? Ensuite, la consommation. Quels sont les impacts sur nos enfants? Qu'est-ce qui pousse les jeunes à consommer? Finalement, la question que plusieurs parents et amis se posent : est-il possible de les aider, et si oui comment?

**L'ADOLESCENCE**

Selon le Grand Dictionnaire Terminologique, l'adolescence se définit comme suit : « Période intermédiaire du développement humain qui se situe entre l'enfance et l'âge adulte ». Le terme adolescence découle de la racine latine *esso* qui signifie « devenir ». L'enfant passe donc dans une période très mouvementée qui amène des changements tant physiques (gain musculaire, puberté) que psychologiques (estime de soi, questionnements) qui l'amèneront à sa vie d'adulte. Les jeunes vivent de nouvelles expériences, sur les plans intellectuel, social ou personnel, qui changent inévitablement leurs comportements. En général, la période de l'adolescence se déroule sans trop d'anicroche! Toutefois, l'adolescent peut être vulnérable. Quelques problématiques peuvent en découler telles que le manque d'estime de soi, la dépendance affective, les troubles alimentaires ou encore la consommation de drogue et/ou d'alcool.

**LA CONSOMMATION**

Selon Claude Giroux (Aspect physiologiques et pharmacologiques des psychotropes) une drogue se définit comme suit :

« toute substance affectant le psychisme humain et modifiant : les perceptions (éveil), les

émotions (tristesse, gaieté), la pensée (concentration, mémoire, jugement), le fonctionnement psychomoteur (marche, course). »

Afin de faire face à tous les changements vécus, l'adolescent cherche des moyens pour s'amuser. Un moyen utilisé et expérimenté par plusieurs d'entre eux est la consommation de drogue. Les ados peuvent consommer pour plusieurs raisons. Toutefois, lorsque la consommation devient exagérée, elle cause généralement des problèmes aux adolescents. Les problèmes sociaux (difficulté à communiquer avec les amis ou les parents, se sentir constamment « attaqué », etc.), financiers (plus d'argent pour payer le loyer, endettement pour se procurer de la drogue) et judiciaires (vols, prostitution, vente de drogue, etc.) sont quelques réalités auxquelles les jeunes et leur entourage peuvent être confrontés.

La sexualité, la dépression, le suicide, les troubles familiaux, les amitiés, le décrochage scolaire, la délinquance et le divorce des parents peuvent être des facteurs de risque pour l'adolescent qui consomme, le rendant plus vulnérable à une consommation excessive.

**COMMENT LES AIDER?**

Il n'est pas toujours facile d'aider la personne qui consomme. En effet, l'adolescent peut se sentir « attaqué » lorsque la famille ou les amis tentent de lui venir en aide. Cette aide peut être perçue davantage comme un affront à leur liberté, et malheureusement les parents sont souvent mal informés face à cette problématique de consommation. Il existe toutefois des ressources\* qui sont à portée de main des jeunes en difficulté et de leurs familles. S'informer

en tant que parents sur la problématique peut être un bon début. Le parent ainsi informé se sent davantage concerné pour être à l'écoute du jeune et le référer à des ressources qui pourront l'aider à prendre un nouveau tournant dans sa vie.

Il y a des comportements parentaux qui peuvent aider à « prévenir » la consommation excessive chez le jeune. Des parents qui démontrent un juste équilibre d'autorité en maintenant des règles à la maison par exemple, qui sont présents, qui supportent et qui respectent le jeune, qui lui donnent des responsabilités. Les parents qui donnent un exemple de consommation responsable à leurs enfants, sont des exemples de bonnes habiletés parentales à privilégier afin de diminuer les risques de consommation du jeune.

Si vous croyez avoir cette problématique dans votre vie, je vous invite à rencontrer un intervenant du Centre d'amitié autochtone.

Oui il est possible d'aider nos jeunes aux prises avec des problèmes de toxicomanie!

**\* Ressources :**

**Service d'intervention du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or :**  
819-825-6852

**Centre Normand à Val-d'Or :**  
819 874-4171

**Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or - CLSC :**  
819 825-8825

**Unité Domrémy (alcool) :**  
819 825-8542

1. Adapté de l'article : *Toxicomanie et adolescence.*  
<http://www.geocities.com/toxicomanie2000>



## Drug Addiction and Teens...Can we help them?!

By Lenny Bergeron, Support Worker

This article will discuss several concepts at a time. First, adolescence. How can we describe it? What are the changes experienced by youths during this period? Then, substance abuse. What are the impacts on our children? What makes young people use drugs? Finally, the question that many parents ask: is it possible to help them and if yes, how?

### THE TEENAGE YEARS

In the Grand Dictionary of Terminology, adolescence is defined as follows: "Intermediary period in human development which is between childhood and adulthood". The word "adolescence" comes from the Latin root *esso*, which means "becoming". The child thus passes through a very active period that brings both physical (gain of muscle mass, puberty) and physiological changes (self-esteem, questions) that will lead to adulthood. Young people go through new experiences, at the intellectual, social or personal level, that inevitably change their behaviour. In general, the adolescence period passes without too many scars! However, teenagers can be vulnerable. A few problems can emerge, such as lack of self-esteem, co-dependency, eating disorders or substance/alcohol abuse.

### SUBSTANCE ABUSE

According to Claude Giroux (Physiological and pharmacological aspects of psychotropic drugs) drug is defined as follows:

"Any substance affecting human psyche and modifying: perception (awareness), emotions (sadness, happiness), thought (concentration, memory,

judgment), motor skills (walking, running)."

To be able to cope with all these new changes, teenagers often look for ways to have fun. One way that is used and tested by several teens is the use of drugs. Teens can take them for several reasons. However, when the intake becomes exaggerated, it generally causes problems with the adolescent. Social problems (difficulties in communicating with friends and parents, constantly feeling under attack, etc.), financial (no money to pay the rent, indebtedness to buy drugs) and legal (stealing, prostitution, drug selling, etc.) are a few realities that young people and their relations might be confronted with.

Sexuality, depression, suicide, family problems, friendships, dropping out of school, delinquency and divorce of parents can be risk factors for a teenager who is using drugs, making him more vulnerable to addiction.

### HOW TO HELP THEM?

It's not always easy to help a person with a drug problem. Indeed, the teenager can feel "attacked" when family or friends try to help him. This help can be perceived rather as an insult to their freedom and unfortunately, parents often lack information on substance abuse issues. However, there are several resources\* that are available for drug addicts and their families. Seeking information, as parents, on substance abuse, is a good start. An informed parent feels more concerned and is a better listener for his teenager and is able to refer him/her to resources that can help take a new turn in life.

There are also parental behaviours that can help "prevent" substance abuse in teenagers. Parents who demonstrate a fair balance in authority, by maintaining house rules for example, parents who are present, who support and respect the young person, by giving him/her responsibilities, as well as parents who give a good example of responsible consumption are an example of good parenting skills to follow to reduce the risks of drug use in young people.

If you believe you are faced with this kind of issue in your life, I would like to invite you to contact a support worker at the Native Friendship Centre.

Yes, it is possible to help our teenagers faced with these issues.



#### \* Resources:

**Val-d'Or Native Friendship Centre Intervention Service:**

819-825-6857

**Centre Normand in Val-d'Or:**

819 874-4171

**Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or - CLSC:**

819 825-8825

**Unité Domrémy (alcohol):**

819 825-8542

1. Adapted from the article: *Toxicomanie et adolescence*. <http://www.geocities.com/toxicomanie2000/>



## Mino Pimadiziwin : Les étapes du processus de guérison

par Donald Sergerie Jr., agent de relations humaines - Volet pensionnat

Dans la dernière publication du Cahier du Centre, nous vous présentions les différentes étapes du processus de guérison. Dans les cahiers à venir, nous vous offrirons les définitions liées à ces différentes étapes :

### 1. La décision de guérir

Une fois qu'on a reconnu les effets de la violence, des abus dans sa vie, il faut s'engager activement dans une démarche de guérison. Une guérison en profondeur ne se réalise que si on décide de s'y consacrer et si on accepte de changer.

### 2. L'étape d'urgence

Commencer à faire face à ses souvenirs et à ses sentiments réprimés peut provoquer tout un chambardement dans sa vie. N'oubliez pas qu'il ne s'agit que d'une étape passagère. Cette situation ne durera pas éternellement.

### 3. Le souvenir

Bon nombre de personnes refoulent tout souvenir

de ce qui leur est arrivé dans leur enfance. Celles qui n'ont pas oublié les incidents réels ne se rappellent généralement plus ce qu'elles ont ressenti à ce moment-là. La souvenance est le processus de récupération ou de reviviscence à la fois des souvenirs et des sentiments éprouvés.

### 4. Croire que c'est arrivé

Les personnes mettent souvent en doute leurs perceptions. Arriver à croire qu'on a été bel et bien victime d'abus, qu'on a été véritablement blessé, est une partie critique du processus de guérison.

Dans la prochaine édition du Cahier, vous retrouverez les définitions des étapes suivantes : la rupture du silence, comprendre que ce n'est pas votre faute, le contact avec l'enfant doit venir de l'intérieur, avoir confiance en soi-même.

Source : Fondation autochtone de guérison, 2004



### Projet « Madjimâkwîn » - Programme Jeunes en action

par Sharon Hunter, directrice du développement social



*« À l'image des autres jeunes, les jeunes Autochtones ont beaucoup à apporter à la société lorsqu'on leur témoigne confiance et ouverture et qu'on leur offre aide et opportunités. »*

C'est avec une grande fierté que votre Centre d'amitié vous annonce le développement du projet « Madjimâkwîn » dans le cadre du programme d'intervention Jeunes en action.

Madjimâkwîn est un mot algonquin qui signifie « Accroche-toi ! ». Ainsi, ce mot porte en lui la nature du projet qui vise spécifiquement à offrir aux jeunes adultes autochtones, évoluant en milieu urbain, un réseau de support et d'accompagnement pour leur permettre d'atteindre leurs objectifs scolaire, de carrière ou social. Un projet qui supporte la réussite de chacun de façon personnalisée et unique.

Il s'agit d'un projet dynamique, nouveau et qui est complémentaire aux services existants dans la communauté valdorienne ainsi qu'à l'intérieur du Service jeunesse du Centre d'amitié.

Alors si tu as entre 18 et 24 ans et que tu désires :

- Avoir un support individualisé;
- Poursuivre et réussir tes études;
- Te trouver un emploi et le maintenir;
- Développer ton projet de vie pour construire et intégrer la société

**..... Madjimâkwîn.... Accroche-toi !! Le projet, c'est pour toi!**

Pour toutes informations veuillez communiquer avec Shannon Jérôme, agente de relations humaines, au 819 825-8299 poste 299 ou [shannon.jerome@caavd-vdnfc.ca](mailto:shannon.jerome@caavd-vdnfc.ca).

## Mino Pimadiziwin : Healing Process Steps

by Donald Sergerie Jr., Support Worker - Residential School section

In the last Friendship Centre's Notebook, we introduced to you the different steps for healing processes. In the Notebooks to come, we will give you a few definitions of these different steps:

### 1. The decision to heal

Once we have recognized the effects of violence, of abuses on our lives, we must actively commit to a healing process. An in-depth healing can only be accomplished when we decide to dedicate the necessary time and if we accept to change.

### 2. The phase of urgency

Starting to face one's repressed feelings and memories can trigger major changes in a person's life. Don't forget that this is only a temporary phase. This situation will not last eternally.

### 3. Memories

A good number of people repress any memory of

what has happened to them in their childhood. Those who have not forgotten real situations do not generally recall what they felt at that time. The remembering process is the process of recuperating or revivification of both memories and feelings felt at the time.

### 4. Believe that it happened

Many people often doubt their perceptions. Finally believing that we really have been victim of abuse, that we really have been hurt, is a critical part of the healing process.

In the next Notebook, we will present the following definitions for: Breaking the silence, Understanding that it's not your fault, Contact with the child must come from within, Having faith in oneself.

Source: Aboriginal Healing Foundation, 2004



### « Madjimâkwîn » Project - Jeunes en Action Program

by Sharon Hunter, Social Development Director

*« Like all other young people, Aboriginal youths have a lot to offer to society when they are shown trust and openness, and when help and opportunities are offered to them. »*

It is with great pride that your Friendship Centre is announcing its new project « Madjimâkwîn » in the frame of the Jeunes en action program.

Madjimâkwîn is an Algonquin word meaning « hang on! ». These two words bear the nature of the project which specifically aims to offer to young Aboriginal adults living in cities a support and accompaniment network so that they be able to reach their academic, career or social goals. A project that supports everyone's successes, in a personalized and individualized approach.

This project is dynamic, new and complements the services already existing in the Val-d'Or area, as well as those within the Friendship Centre's Youth Service.

If you are between 18 and 24 years old and that you wish to :

- Received personalized assistance;
- Pursue and succeed your studies;
- Find a job and keep it;
- Develop your life project to build and integrate into society.

**..... Madjimâkwîn.... Hang on!! This project's for you!**

For information, please contact Shannon Jérôme, Support Worker, at 819-825-8299 ext. 299 or [shannon.jerome@caavd-vdnfc.ca](mailto:shannon.jerome@caavd-vdnfc.ca).



## Mohiganech - Club des petits loups

par Mélanie Bowen

### Activités réalisées :

#### SESSION PIPON 2008 (HIVER): VOLET AIDE AUX DEVOIRS / RENCONTRE PARENTS-ENFANTS

Dix-sept enfants ont été soutenus dans leur cheminement académique.

animatrices : Patricia Renault, Tiffany Boudrias, Michel Kudjick, Maxime Charbonneau et Alex Boudrias. Diverses sorties récréatives, des jeux, des bricolages, des ateliers et activités culturels et de cuisine étaient

à l'horaire les mardis, mercredis et jeudis entre 9h00 et 16h00. Bravo!

### Activités en cours :

#### SESSION TAKWAKIN 2008 (AUTOMNE) :

Volet Aide aux devoirs / Rencontre parents-enfants: Début le 15 septembre 2008.

Volet Club social: Début en octobre.

### À venir :

#### SESSION PIPON 2009 (HIVER): VOLET AIDE AUX DEVOIRS / RENCONTRE PARENTS-ENFANTS ET CLUB SOCIAL

En tant que parents, aimeriez-vous vous impliquer davantage dans le cheminement scolaire et récréatif de vos enfants? Le Club Mohiganech vous propose une période de pré-inscription et d'inscription.

**PÉRIODE DE PRÉ-  
INSCRIPTION (AIDE  
AUX DEVOIRS) ET**

**D'INSCRIPTION (CLUB SOCIAL) :**  
1<sup>er</sup> décembre au 12 décembre 2008

Durée de la session : Janvier à juin 2009



### Bénévoles recherchés :

Vous êtes disponible, dynamique, débrouillard et motivé, vous désirez découvrir la richesse culturelle autochtone, acquérir de l'expérience auprès des enfants et participer à leur réussite scolaire, n'hésitez pas, venez offrir de votre temps comme bénévole!

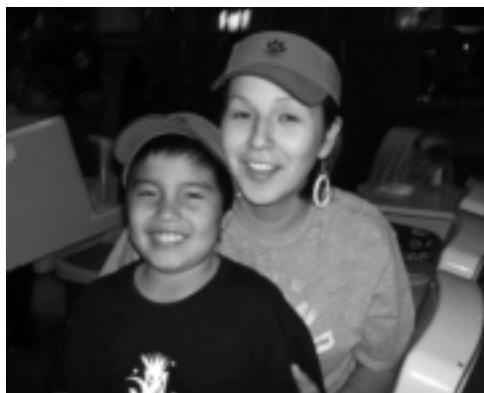
Pour toutes questions? Contactez l'équipe du Volet-Enfance!

#### Nadia Lagueux

Organisatrice communautaire  
- Volet enfance  
819 825-8299 poste 290

#### Vivianne Poucachiche

Animatrice communautaire  
819 825-8299 poste 311



Rencontres parents tenues en mai:

Groupe français : « Vous et vos droits » et sortie familiale au Cinéma. Groupe anglais : sortie familiale aux quilles et distribution d'une trousse nutritionnelle et d'un guide d'activités physiques. Le taux de participation à ces rencontres fut excellent!



### C A M P DE JOUR

41 jeunes âgés entre 5 et 12 ans ont participé gratuitement aux activités organisées par cinq animateurs et



## Mohiganech - Little Wolves Club

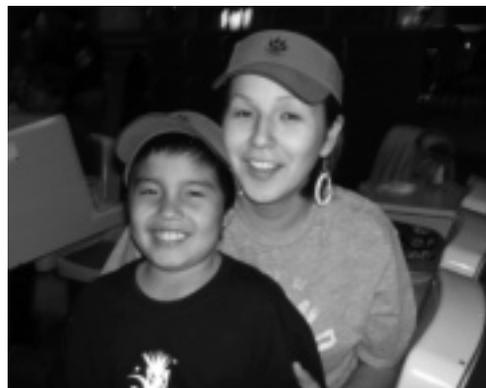
by Mélanie Bowen

### Past Activities:

#### **PIPON SESSION 2008 (WINTER): HOMEWORK SUPPORT SECTION / PARENTS-CHILDREN MEETING**

Seventeen children were supported on their learning path. Parents meetings held in May:

and Alex Boudrias. Several recreational outings, games, crafts, workshops and cultural activities were on the schedule on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, between 9:00 a.m. and 4:00 p.m. Congratulations!



### Current Activities:

#### **TAKWAKIN SESSION 2008 (FALL):**

Homework support / Parents-children meetings: Beginning September 15, 2008. Social Club: Beginning in October.

### Upcoming Activities:

#### **PIPON SESSION 2009 (WINTER): HOMEWORK SUPPORT / PARENTS- CHILDREN MEETINGS AND SOCIAL CLUB**

As parents, would you like to involve yourself a bit more in your child's academic progress and recreational activities? The Mohiganech Club offers you a pre-registration and registration period.

French-speaking group: "You and your rights" and family outing to the movies.

English-speaking group: Family bowling and distribution of a nutrition kit and a physical activity guide.

Excellent participation rate for all these meetings!



### **DAY CAMP**

41 youths between the ages of 5 and 12 participated at no cost to the activities organized by our five Day Camp leaders: Patricia Renault, Tiffany Boudrias, Michel Kudjick, Maxime Charbonneau

Session: From January to June 2009.

**PRE-REGISTRATION  
PERIOD (HOMEWORK  
SUPPORT) &  
REGISTRATION  
(SOCIAL CLUB):  
December 1  
to 12, 2008.**

### Volunteers Are Welcome

You are available, dynamic, resourceful and motivated and you'd like to discover the cultural richness of Aboriginal culture, acquire experience with children and participate in their school success? Do not hesitate to come and offer your time as volunteer!

Questions? Contact the Childhood Section team!

#### **Nadia Lagueux**

Community Organizer – Youth Section  
819 825-8299 ext. 290

#### **Vivianne Poucachiche**

Community Animator – Youth Section  
819 825-8299 ext. 311



## Nitahigan - Croître - Grandir

par Nathalie Perreault, organisatrice communautaire - volet sport et loisir



Un nouveau projet tout spécialement destiné aux bien-être des jeunes de 6 à 15 ans voit le jour au Centre d'amitié. En amorce de ce projet, un sondage portant sur les saines habitudes de vie a été effectué auprès d'une quarantaine de jeunes autochtones de 12 à 15 ans.

### Faits saillants :

D'abord, les repas préférés le plus souvent nommés par les jeunes sont : la pizza(26 fois), le fast-food(19 fois) et les pâtes (15 fois). Les lieux fréquentés par les jeunes sont : se balader en ville, le Centre d'amitié autochtone, l'aréna, le cinéma, le théâtre, les magasins et les restaurants. Parmi les activités souhaitées, ce sont les activités sportives qui ressortent le plus, soit : le ballon balai, le hockey, le soccer, mais aussi des activités comme le camping, les voyages et la danse. Pour ce qui est de leurs connaissances générales face au diabète, bien

que la majorité ait déjà entendu parler de la maladie (78%), le sondage révèle qu'il reste encore de la sensibilisation à faire à ce sujet. Enfin, le sondage démontre que ces jeunes ont une perception « au sens large » de la santé et sont en mesure de faire des liens entre ses différentes composantes.

### Recommandations :

1. Élargir le réseau social des jeunes de 12 à 15 ans par la mise sur pied d'activités leur permettant de se réunir dans un lieu sécuritaire.
2. Promouvoir de saines habitudes de vie à l'aide d'une programmation de loisirs axée sur les activités sportives et culturelles.
3. Effectuer de la prévention en augmentant les connaissances des jeunes du primaire et du secondaire liées aux maladies chroniques, tel le diabète, par le biais d'un plan d'informations et de sensibilisation utilisant le jeu, les sorties en plein air et les activités.

Pour tous les détails visitez l'onglet « Nos publications » au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)!

### Activités du projet Nitahigan :

Le service du développement communautaire accueillait, en juin dernier, Nathalie Perreault, organisatrice communautaire volet sport et loisir pour le projet Nitahigan. Nathalie est détentrice d'un baccalauréat en kinésiologie. Pour les curieux, le kinésiologue est un professionnel de la santé qui soutient les personnes dans leur démarche d'adoption de saines habitudes de vie à l'aide de l'activité physique pour qu'ils puissent améliorer leur santé et ainsi prévenir les effets de la sédentarité.

La programmation du projet Nitahigan débutera au mois de septembre 2008. Elle consiste en l'organisation d'activités physiques et de loisirs pour les jeunes de 6 à 15 ans et d'un Club d'ados Nitahigan pour les adolescents de 12 à 15 ans durant les soirées de semaine et les journées pédagogiques.



Pour plus d'informations sur Nitahigan, veuillez communiquer avec Nathalie Perreault au 819 825-8299 poste 231 ou surveiller les informations à venir sur le site Web du Centre d'amitié autochtone.

## Nitahigan - Growing

by Nathalie Perreault, Community Organizer - Sports and leisure section



A brand new project especially designed for the well-being of youths from 6 to 15 years old, has seen the day at the Friendship Centre. At the outset, a survey on healthy lifestyles was conducted with some 40 Aboriginal teens between 12 and 15 years of age.

### Highlights:

First, favourite food mentioned most often: pizza (26 times), fast-food (19 times) and pasta (15 times). Preferred places by youths to hang out: downtown, the Friendship Centre, the arena, going to movies, stores and restaurants. Among the desirable activities, sports activities stand out, such as: broom ball, hockey, soccer but also activities like camping, trips and dance. As for their general knowledge of diabetes, while a majority of the young people have heard about the disease (78%), the survey shows that there is still awareness to be developed on this

subject. Finally, the survey shows that these young people have a perception of health that is "mostly general" and are capable of grasping the inter-relations between the different components.

### Recommendations:

1. Extend the social network of youths between 12 and 15 years old by organising activities permitting them to gather in a safe place.
2. Promote healthy lifestyles through a recreational program focused on sports and cultural activities.
3. Promote prevention by increasing the knowledge of young people in grade and secondary school in relation to chronic illnesses, with tools like information plans and awareness through games, outdoors outings and activities.

For more details, visit the "Our publications" tab, at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)!

### Nitahigan Project Activities:

Last June, the Community Development team welcomed Nathalie Perreault, community organizer – sports section. Nathalie holds a bachelor in kinesiology. For information purposes, a kinesiologist is a health professional who assists people in their desire to adopt a healthy lifestyle with the help of physical activity so that they may improve their health and thus, prevent the effects of sedentary living.

The Nitahigan Project's program starts in September 2008. Structured physical/recreational activities are planned for young people between 6 and 15 years old as well as a Nitahigan Teenagers' Club for teenagers between 12 and 15 on weeknights and pedagogical days.



For further information on Nitahigan, please contact Nathalie Perreault at 819-825-8299, extension 231 or watch for upcoming information on the Native Friendship Centre website.



## CPJAMU - Wawate Migwam

par Mélanie Dostie-Allaire, organisatrice communautaire - volet jeunesse

Un calendrier au mur, une caméra disponible, les 11 participants de la **Course aux photos** se choisissent une journée et partent à la chasse aux clichés. Bravo à tous! Pour les curieux, les réalisations seront affichées dans le CPJAMU au moment de l'activité de la Rentrée.

Une activité de **fissage de capteurs de rêves** en 5 midis a eu lieu au tout début du mois de mai. Les participants ont pu ainsi tresser une toile pour filtrer leurs rêves. Plus de temps sera alloué à cette activité au cours des prochains mois. À ne pas manquer!



**Les drogues en 3 midis** furent présentées au CPJAMU les 5, 6 et 7 mai. La travailleuse de rue de Val-d'Or et une agente

de la SQ étaient les invitées de l'activité. Je te rappelle que si tu as des doutes, des questions ou un besoin d'information, ne te gêne surtout pas! Nous sommes là pour toi!!

**Geneviève Binette** est venue au CPJAMU, nous faire vivre en images son voyage de 2 ans et demi autour du monde. Wow! Pour ceux qui ont manqué cette croisière exotique et pour ceux qui ont envie de revivre une expérience semblable, ne manquez pas le vélo, dans les prochains mois, Geneviève sera de nouveau au CPJAMU! Son périple à travers les terres autochtones de plusieurs Nations du Québec sera cette fois à l'affiche.

### Gala Mëmëgwashi



**Bravo ! Félicitations et merci à tous!**

Bravo à chacun de vous qui continuez l'école, et qui mettez tant d'efforts dans votre réussite!

Félicitations à tous ceux et celles qui ont reçu, le 20 juin dernier, leur certificat de reconnaissance Mëmëgwashi!

Et milles mercis aux 8 étudiants et étudiantes pour leur participation en tant qu'hôtes et hôtesse pour ce Gala des étudiantEs. Aussi, merci à l'équipe de jeunes qui a participé à l'aménagement du site tout au long de la journée! Vous avez démontré à tous que l'engagement des jeunes fait partie de la réussite de cet événement!

Shane Brazeau, Eugène Brazeau, Jessica Pastinaru, Johnnie McKenzie-Polson, Ladbrooke Robert-Diamond et Melvin Hunter-Gunn ont participé avec Vera Pien et Mélanie Dostie au **19<sup>e</sup> forum national des jeunes** de l'Association nationale des Centres d'amitié en juillet dernier. Quelle belle expérience!!! Demandez-leur de vous raconter leur voyage à Québec, vous verrez!



Tous avec monsieur Rankin / All with M. Rankin

### À VENIR :

Surveillez les calendriers mensuels du CPJAMU pour connaître les activités offertes.

Activités de la Rentrée au CPJAMU en 4 temps du 8 au 11 septembre.

Comité des jeunes de retour en septembre un jeudi sur deux.

Activité sexe prise 2

Capteur de rêves prise 2

## UMAYC- Wawate Migwam

by Mélanie Dostie-Allaire, Community Organizer - Youth section

An eye on the calendar and their camera ready to shoot, the 11 participants of the **Photo Race** choose a day and leave for their picture hunt. Congratulations to all! And for those interested, the photos will be displayed at the UMAC during the back-to-school activity.

On 5 consecutive lunch hours, a workshop on **weaving dream catchers** was held in the beginning of May. Participants weaved a web to filter their dreams. More time will be dedicated to this activity in the upcoming months. Don't miss!

**Three workshops on drugs** were held at lunch time at the UMAC,



last May 5, 6 and 7. The Val-d'Or Street Worker and a police officer were invited to the activity. I would like to remind you that if you

have doubts, questions or need information, do not hesitate to come and see us: we're there for you!

**Geneviève Binette** was at the UMAC, with a photo presentation of her two and a half year trip around the world. Wow! What a sight! For those who missed this exotic journey and for those who want to relive a similar experience, watch for her bicycle as in a few months, Geneviève will be coming back to the UMAC with an account of her latest trip to the land of several First Nations.

### Mëmëgwashi Gala



Shirley, Michel, Johnnie, Melvin, Mokominan, Naomi, Jessica et Allison

### Congratulations and thanks to all!

Congratulation to each one of you who stay in school and who put in so many efforts for your success!

Congratulation to all those who received a Mëmëgwashi Recognition Certificate last June 20<sup>th</sup>!

Also, a thousand thanks to the 8 students for their participation as hosts and hostesses for this student gala. We would also like to thank the team of young people who helped prepare the site all day long! You showed everyone that youth commitment is part of the success of this event!

Shane Brazeau, Eugène Brazeau, Jessica Pastinaru, Johnnie McKenzie-Polson, Ladbrooke Robert-Diamond and Melvin Hunter-Gunn attended, with Vera Pien and Melanie Dostie, the **19th National Youth Forum** of the *National Association of Friendship Centres* last July. What a great experience!!! Ask them to tell you about their trip to Quebec: you'll see!



Volley Ball

#### COMING SOON :

Watch for the monthly UMAC activity calendars for the proposed activities.

"Welcome back" activities at the UMAC, from September 8 to 11.

Sex Workshop, part 2

Dream-catcher making, part 2



## NOUVEAU – Kabadu « portage » – Programme d'aide aux devoirs et tutorat - volet secondaire et éducation aux adultes

**À SURVEILLER :** Dès septembre 2008, nous lancerons le programme d'aide aux devoirs et de tutorat – volet secondaire et éducation aux adultes. Ce projet est possible grâce à la contribution financière de RBC Dons dans le cadre de son Programme de subvention d'activités parascolaires 2008.

Avis aux **enseignantEs retraitéEs** ou **étudiantEs en enseignement** intéressés à faire partie de l'équipe de Kabadu, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Pour plus d'informations sur Kabadu, veuillez communiquer avec Nathalie Perreault au 819 825-8299 poste 231 ou surveiller les informations à venir et sur le site Web du Centre d'amitié autochtone.



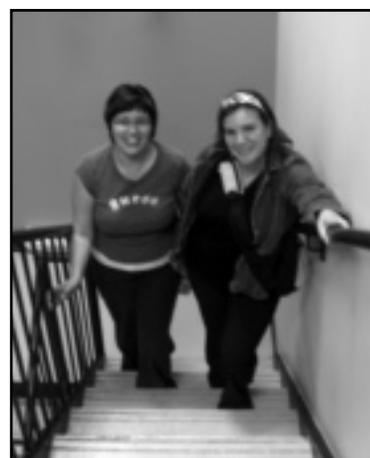
Peinture : Ernest Aness Dominique

## Qui escaladera notre défi?????

Par Jenny Mathias Phillips et Nathalie Perreault

Hé oui, l'équipe du communautaire du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or vous lance un défi! Pendant près de deux mois, en équipe ou individuellement, vous aurez à utiliser les escaliers chaque fois que vous le pouvez. Pour vous encourager, imaginez-vous en train de franchir une tour ou un monument de votre choix, en fonction de votre capacité.

Tour ou monument	Nombre de marche
- Tour de Pise =	297 marches
- Statue de la liberté =	354 marches
- Tour du Stade Olympique =	850 marches
- Tour Eiffel =	1665 marches
- Tour du CN à Toronto =	1776 marches



Jenny & Nathalie

### Pour participer:

- Inscription avant le 29 septembre 2008.
- Chaque jour, calculer le nombre approximatif de marches que vous grimpez. Voici un exemple pour calculer:

Jour	Nombre de fois par jour que j'utilise les marches	Nombre de marches	Total
1	5x	10 marches	50 marches/jour
2			

- Venir chercher votre feuille de compilation au Centre d'amitié.
- Le tout se déroule du **29 septembre au 10 novembre 2008**.
- Vos résultats devront être remis avant le 15 novembre 2008!
- Pour souligner vos efforts il y aura des tirages de prix de participation.

**Pour information, inscription ou remise de vos résultats, veuillez communiquer au 819 825-8299 avec la responsable de votre catégorie.**

### Participants de la communauté :

Jenny Mathias Phillips poste 243, [jenny.phillips@caavd-vdnfc.ca](mailto:jenny.phillips@caavd-vdnfc.ca)

### Employés du centre d'amitié :

Nathalie Perreault poste 231, [nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca)

### Saviez-vous que :

- L'utilisation de l'escalier consomme 2 fois plus de calories que la marche et 5 fois plus que l'ascenseur.
- Il est souvent plus rapide d'utiliser les escaliers que l'ascenseur
- L'ascension de deux étages par jour peut entraîner une perte de poids d'environ 6 livres (2,7 kg) et l'ascension de 6 étages par jour peut entraîner une perte d'environ 18 livres (8,2 kg) au bout de l'année.
- Pour les écolos, seule l'énergie corporelle est requise pour monter l'escalier!

**NEW – Kabadu (“portage”) – Homework support and tutorial program – secondary and adult education section**

**COMING SOON:** In September 2008, we will launch the homework support and tutorial program – secondary level and adult education section. This project is made possible thanks to the financial contribution of RBC Donations, under the RBC 2008 After School Grants Program.

Notice to all retired teachers or students interested in joining the Kabadu team: please do not hesitate to contact us!

For further information on Kabadu, please contact Nathalie Perreault at 819-825-8299, extension 231 or watch for upcoming information on the Native Friendship Centre website.



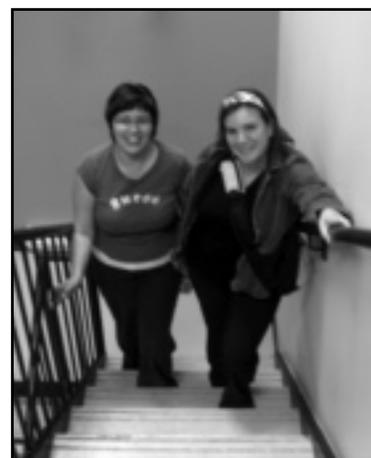
Painting by : Ernest Aness Dominique

**Who will “climb” our challenge?????**

By Jenny Mathias Phillips & Nathalie Perreault

Get ready! The Val-d'Or Native Friendship Centre's Community Development Team is challenging you! For the next two months, in teams or individually, you will have to use the stairs each time you can. Try this for motivation: try to imagine that you're climbing a tower or any monument of your choice, within your limits, naturally:

Tower or monument	Number of stairs
- Leaning Tower of Pisa =	297 steps
- Statue of Liberty =	354 steps
- Olympic Stadium Tower =	850 steps
- Eiffel Tower =	1665 steps
- CN Tower in Toronto =	1776 steps



Jenny & Nathalie

**To participate:**

- Sign up before Friday, September 29, 2008
- Each day, count the number of steps you climb : here is an example of how to count:

Day	Number of times per day that I use the stairs	Number of steps	Total:
1	5x	10 steps	50 steps/day
2			

**Did you know hat:**

- Taking the stairs burns twice as many calories than walking and 5 times more than taking the elevator?
- It is often a lot faster using the stairs than taking the elevator?
- Climbing two stories of stairs per day can make you loose about 6 pounds (2.7 kg) and that climbing 6 stories per day can make you loose some 18 pounds (8.2 kg) at the end of the year?
- For conservationists, only body energy is required to climb stairs!

- Come and get your compilation sheet at the Friendship Centre.
- Event is from September 15 to November 10, 2008.
- Your results must be handed in before November 15, 2008!
- Participation prizes will be drawn to reward you for your efforts!

**For information, registration or to hand in your results, please call 819-825-8299 and contact the person in charge of your category:**

**Participants from the community:**

Jenny Mathias Phillips ext. 243, [jenny.phillips@caavd-vdnfc.ca](mailto:jenny.phillips@caavd-vdnfc.ca)

**Friendship Centre employees:**

Nathalie Perreault ext. 231, [nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.perreault@caavd-vdnfc.ca)



## Café-rencontre

Par Jenny Mathias Phillips, organisatrice communautaire - volet communauté

Le printemps a fait bouger les gens, ce qui a donné un bon taux de participation en mai et juin aux activités dans la cafétéria, soit un total de 138 présences. Une tradition du mois de mai très populaire est de mettre de la couleur dans les fenêtres de la cafétéria pour la fête des Mères. Les talents de dessinateurs des participants ont été mis à l'épreuve pendant la Semaine québécoise de la famille lorsqu'ils ont fait leur arbre de famille ou d'amitié. Bien sûr, certains classiques du Café-rencontre continuent de plaire beaucoup aux gens : le bingo amical, l'artisanat et la peinture font partie de ceux-ci.



Un arbre sans feuilles, tout en étant garni!  
Evadney Schecapio & Carole McLaren

A tree without leaves but still garnished!  
Evadney Schecapio & Carole McLaren



Minis tambours : Lisette, Marguerite, Jean-Rock, Eddy et Vera. Du plaisir en famille et entre amis assuré!

Mini drums : Lisette, Marguerite, Jean-Rock, Eddy & Vera. Friends and family fun!

En juillet débutait le Café-rencontre estival qui offre une foule d'activités extérieures comme le Mini-putt, la plage, une cueillette de bleuets, une partie de baseball, la pêche et bien d'autres. Malheureusement, la pluie était plus au rendez-vous que le soleil, alors cela limite les sorties. Le plaisir y était quand même et ce jusqu'à la fin août!



Les participants du Café-rencontre se sont joints aux enfants inscrits au Camp de jour pour aller s'amuser à Beauce Carnaval!  
Tony Mark et Deborah Thompson

Participants to the Café-Meeting joined up with the Camp Day Camp kids to have fun at the Beauce Carnaval!  
Tony Mark et Deborah Thompson



Le bingo amical demeure une activité très populaire même l'été.

Friendly Bingo remains a popular activity, even in summertime.

### À VENIR

Dès le 2 septembre, le Café-rencontre reprend ses activités régulières dans la cafétéria, comme l'artisanat, la peinture, des ateliers thématiques, la cuisine collective et plus encore. Vos suggestions sont toujours très appréciées, elles vous permettent d'avoir des calendriers mensuels d'activités à votre goût. Surveillez les calendriers mensuels sur les murs du Centre ou encore sur le Web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca). Pour nous contacter, vous faites le poste 243 pour Jenny et 306 pour Vera. Merci!

## Café-Meetings

By Jenny Mathias Phillips, Community Organizer - Community section

The arrival of spring got people on the move and that's why May and June's attendance to the Café-Meetings was spectacular: a total of 138 presences. A popular tradition in May is to decorate the Cafeteria windows for Mothers' Day. The drawing talents of some participants were put to contribution for the Semaine québécoise de la famille (Québec Family Week), as they designed their family or friendship tree. Of course, a few classics of the Café-Meetings continue to be crowd-pleasers, such as friendly bingo, arts, crafts and most certainly painting.



Peinture sur verre- La concentration, la clé d'un beau résultat! Glass painting - Concentration: key to good results!



Bingo - Ben non c'est pas juste ça leur prix, il y a plein d'autres surprises dans le sac du gros-lot! Bingo - Nope, that wasn't their only prize: lots more in the big bag!

In July, the summer Café-Meeting was back with a lot of outdoors activities, like mini-putt, going to the beach, blueberry picking, baseball game, fishing and many others. Unfortunately, rain was more present than rays and the outings were shorter than expected. But having fun was also on the menu, till the end of August!



Être créatif et faire un bricolage culturel, quoi de mieux pour chasser l'ennui de la pluie! Jean-Rock Being creative and doing arts and crafts: nothing better to chase clouds and boredom! Jean-Rock



Un bricolage plaisant à faire pour petits et grands! A pleasant activity for both young and old!

### COMING SOON

On September 2<sup>nd</sup>, the Café-Meeting will be starting its regular activities at the cafeteria, such as arts and crafts, painting, thematic workshops, community cooking and many many more. Don't forget that your suggestions are always welcome to help us plan our monthly calendar of activities. Watch for the monthly calendars on the Friendship Centre walls or on our website, at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca). To contact us, dial extension 243 for Jenny and 306 for Vera. Thanks!



## Brunch de la fête des Mères

Par Jenny Mathias Phillips

La fête des Mères était célébrée, le 11 mai dernier, au Centre d'amitié par l'annuel Brunch de la fête des Mères. Pour l'occasion, 92 personnes, soit 65 adultes et 27 enfants, se sont réunies avec leurs proches, en l'honneur d'une maman ou d'une grand-maman. Les fêtées étaient accueillies avec une rose colorée et un poème pour souligner leur importance.

Chacun et chacune avait la chance de remporter un prix de présence, parmi les 9 cadeaux remis, notons des centres de table confectionnés par les participants du Café-rencontre, des bons d'achat à la boutique du Centre, au Salon de coiffure Pénakwé ou dans un commerce du Centre-Ville.



Une fleur pour sa maman....  
Tywrin le fils de Vera

Les ventres pleins ont été nombreux à qualifier de délicieux le déjeuner cuisiné par le personnel du Service alimentaire, que nous remercions pour leur précieuse collaboration. Un merci spécial aux bénévoles, Maïka Gemme, Alex Boudrias, Léo Diamond et Normand Penosway, pour leur implication dans la réussite de l'activité. À l'an prochain!



Fabrication des centres de table.



Charlene et fils!



Le Centre est fier de s'associer à Assaut Sexuel Secours dans le cadre des préparatifs de la **Journée d'action contre la violence faite aux femmes**, qui sera soulignée le 19 septembre prochain. C'est donc un rendez-vous, pour tous, employéEs du Centre et membres de la communauté, jeudi le 11 septembre entre 13h30 et 16h00, à la cafétéria du Centre pour la confection des rubans blancs. Joignez-vous à nous!

## Mothers' Day Brunch

By Jenny Mathias Phillips

Mothers' Day Brunch was celebrated last May 11 at the Friendship Centre's annual Mothers' Day Brunch. For the event, 92 people (65 adults and 27 children) gathered at the Centre, with their friends and relatives to honour a mother or a grand-mother. The ladies of the day were greeted with a beautiful rose and a poem celebrating their importance.

Anyone present had a chance to win one of the 9 door prizes. These included table centerpieces made by the Café Meeting participants, gift certificates from the Centre's Boutique, the Pénakwé Hair Salon and downtown merchants.



A rose for his mother...  
Tywrin, Vera's son.

Many satiated bellies sang the praises of a delicious breakfast prepared by the Friendship Centre's Food Service staff, whom we thank for their precious collaboration. Special thanks to our volunteers: Maïka Gemme, Alex Boudrias, Léo Diamond and Normand Penosway, for their time and involvement in the success of this activity. See you all next year!



Making of a centerpiece.



Charlene with son!



The Friendship Centre is proud to cooperate with Assaut Sexuel Secours in the preparation of the **International Action Day for the Elimination of Violence against Women**, next September 19. Community members and Friendship Centre employees are invited to come and make white ribbons on Thursday, September 11, from 1:30 p.m. to 4:00 p.m., at the Friendship Centre cafeteria. Come and join us!

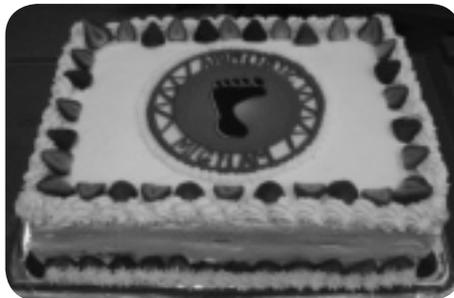


Lors du 2e Colloque provincial du Réseau québécois de recherche partenariale en économie sociale se déroulant le 29 mai dernier sous le thème *L'économie sociale comme outil de développement des collectivités et des communautés autochtones*, Michael Prince, directeur du développement économique, représentait le Centre d'amitié en tant que conférencier.

### Agenda 2009

Réservez dès maintenant votre exemplaire de l'agenda « Captez vos rêves » 2009, au coût de 18\$ par la poste ou 15\$ à la Boutique du Centre d'amitié. Soutenez ainsi le Centre d'amitié dans ses efforts pour encourager la persévérance scolaire chez les membres des Premières Nations. Contactez Rolande Thompson : [rolande.thompson@caavd-vdnfc.ca](mailto:rolande.thompson@caavd-vdnfc.ca), tél : 819 825-8299 poste 297.

Pour une seconde année consécutive, la Boutique du Centre d'amitié était présente lors du 6<sup>e</sup> Colloque des Premières Nations de l'UQAT qui a eu lieu le 28 mai à l'Hôtel Forestel à Val-d'Or. Toujours en déplacement, la boutique était aussi présente lors des festivités du Pow-Wow de Lac Simon les 26 et 27 juillet.



Une belle réalisation du service alimentaire pour le Centre de la petite enfance Abinodjic-Miguam : appétissant n'est-ce pas ?

**Cafétéria Hébergement** **Économie sociale Social Economy** **Cafeteria Lodging**

**Savourez l'accueil autochtone!** **Enjoy Aboriginal Hospitality!**

**CAFÉTÉRIA**  
Ouverte à toute la population, la cafétéria offre des repas maison :  
Cuisine santé à prix abordable  
Ambiance amicale et chaleureuse  
Salle à manger pouvant accueillir 70 personnes

**CAFETERIA**  
Open to the general public, the Cafeteria offers home-style meals:  
Health cuisine at a reasonable price  
Friendly and warm atmosphere  
Dining room seating 70

Déjeuner : 7 h 00 à 9 h 00  
Dîner : 11 h 45 à 13 h 30  
Souper : 17 h 00 à 18 h 30

Breakfast: 7:00 a.m. to 9:00 a.m.  
Lunch: 11:45 a.m. to 1:30 p.m.  
Supper: 5:00 p.m. to 6:30 p.m.

**HÉBERGEMENT**  
24 chambres pouvant accueillir 45 personnes  
Intérac accepté

**LODGING**  
24 rooms that can accommodate 45 people  
Interac payment accepted

Les revenus de la cafétéria et de l'hébergement sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

Revenues from the Cafeteria and the Lodging services are reinvested in the Friendship Centre's programs and services, consistent with its social economy approach.

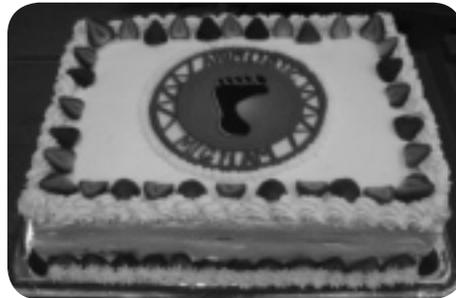
**Meegwetc!** **Meegwetc!**

Michael Prince, Economic Development Director, was speaker representing the Friendship Centre at the 2<sup>nd</sup> provincial conference of the Réseau québécois de recherche partenariale en économie sociale under the theme: *Social economy, development tool for Aboriginal communities.*

### 2009 Agenda

Don't wait! Reserve your copy of the 2009 « Catch Your Dreams » agenda now. Price is \$18 by mail or \$15 at the Friendship Centre's Boutique. Support the Friendship Centre in its efforts to encourage school perseverance among First Nations students. Contact Rolande Thompson at: [rolande.thompson@caavd-vdnfc.ca](mailto:rolande.thompson@caavd-vdnfc.ca) or by phone at: 819 825-8299 ext. 297.

For a second consecutive year, the Friendship Centre's Boutique was present for the 6<sup>th</sup> UQAT First Nations Symposium held on May 28 at the Forestel Hotel of Val-d'Or. Always on the move, the Boutique was also present for the Lac Simon Pow-Wow of last July 26 and 27.



A beautiful creation by the Food Service for the Abinodjic-Miguam Daycare Centre: mouth-watering, isn't it?

## Boutique / Salles de réunion Boutique/Conference Rooms

### Boutique d'art et d'artisanat

Variété de produits originaux d'art et d'artisanat authentiques des Premières Nations

Bijoux, livres, tambours, capteurs de rêve, tableaux, tisanes, sculptures, et bien plus!

Prix équitables pour les artisans.

**Venez nous visiter!**

### Location de salles

Des salles ensoleillées pour vos réunions, formations ou manifestations diverses.

Services technique, cléral et traiteur disponibles sur place!

½ salle pour ½ journée : \$40,00 ½ salle pour 1 journée : \$60,00  
1 salle pour ½ journée : \$60,00 1 salle pour 1 journée : \$100,00

Pour informations : Nadia Lagueux au 819-825-8299 au poste 228  
info@caavd-vdnfc.ca

Les revenus de la Boutique et des locations de salles sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

### Arts and Crafts Boutique

Variety of First Nations arts and crafts original products.

Jewellery, books, drums, dream catchers, paintings, herbal tea, sculptures and so much more!

Fair prices paid to our artists.

**Come and visit us!**

### Conference Room Rental

Sunny conference rooms for your meetings, training sessions or various events.

Technical, clerical and catering services available on site!

½ room for ½ day: \$40.00 ½ room for 1 day: \$60.00  
1 room for ½ day: \$60.00 1 room for 1 day: \$100.00

For information : Nadia Lagueux at 819-825-8299 ext. 228  
info@caavd-vdnfc.ca

Revenues of the Boutique and the Conference room rentals are reinvested in Friendship Centre programs and services, consistent with its social economy approach.

**Meegwetc! Meegwetc!**



## Screaming Eagles, 9 hommes au son d'un même tambour

par Nathalie Fiset



Journée nationale des  
Autochtones

National Aboriginal Day

Le groupe des Screaming Eagles, un groupe de joueurs de tambour traditionnel, est formé de neuf hommes adultes de la communauté du Lac Simon. À ses tout débuts, il y a de cela près de 18 ans, le groupe s'est formé autour de Stanley Brazeau, qui transmettait les enseignements du tambour, reçu de son guide spirituel, à un petit groupe de jeunes garçons alors au seuil de l'adolescence. Le premier tambour utilisé avait été confectionné en peau d'orignal par monsieur Brazeau père et était de dimension plus modeste que le tambour actuel. Alors que Stanley se consacre maintenant davantage au « hand drum », à la danse et aux enseignements traditionnels, le groupe actuel, réuni autour du grand tambour en véritable peau de bison, est composé du leader André Papatie ainsi que de Sylvestre Papatens, Daren Papatie, Danny Pien, Anders Ponn-Anichinapéo, Rodney Hunter, Daniel Jérôme, Wayne Papatie et Chelios Papatie, le benjamin du groupe. Avant d'intégrer le groupe, chaque joueur reçoit les enseignements du « drum », transmis par le leader. Le joueur doit souhaiter acquérir des valeurs de partage, de respect et d'humilité car le tambour revêt un caractère sacré, il représente le battement du cœur, il établit la connexion avec la terre-mère et le créateur. Le tambour requiert le respect de ses joueurs. En plus de transmettre les enseignements et de s'occuper de la survie matérielle du groupe à travers les contrats et les différents engagements, le leader a joué un peu un rôle de père face aux autres joueurs. Le leader s'inquiète de leur équilibre et de ce qu'ils aillent bien à travers les obstacles de la vie. Par contre, aujourd'hui qu'ils sont majeurs, ces « p'tits gars sont libres comme des papillons », nous dit André Papatie. Au sein du groupe, il existe

d'autres rôles : Sylvestre et Anders sont les gardiens du tambour (drum keeper) lors des déplacements, tandis que Danny et Daren jouent le rôle de « lead singer », ceux qui préparent les chansons lors des pow wow.

Après des débuts ardu d'auto-apprentissage, de recherche pour créer l'unité des voix, et à faire face aux préjugés suscités par le retour de cet instrument hautement lié à la spiritualité traditionnelle, le groupe reçoit de l'aide extérieure. Vers l'an 2000, André Papatie sollicite l'appui du conseil de bande pour mettre sur pied un projet qui permettrait aux gars d'obtenir aide et conseils. Un joueur de l'Ouest canadien, Alan Bonaise, fait le déplacement vers le Lac Simon. Il accepte après avoir entendu l'explication

du leader sur son choix. En effet, André fait appel à Alan Bonaise car, au cours du grand rassemblement de l'année précédente à Maniwaki, il voit son père danser pour la première fois. Son père lui dit que cette chanson lui a fait se sentir bien et c'est la raison pour laquelle il a alors dansé. Monsieur Papatie père recommande à André de chercher de l'aide auprès de l'homme qui est à l'origine de ce chant, source de bien-être, et c'est monsieur Alan Bonaise.

L'appartenance au groupe demande du temps, de l'implication, de nombreuses pratiques, du souffle, des voyages mais surtout une bonne connexion entre les joueurs.

Les chants des Screaming Eagles proviennent surtout de l'Ouest canadien et des États-Unis. Le chant d'honneur, toujours interprété au début ou à la fin d'une prestation, demande aux créateurs de réunir les personnes présentes pour une meilleure fraternité entre les Nations. Dans les pow wow, on demande régulièrement un chant spécial qui rend hommage aux danseuses traditionnelles, ces femmes ayant souvent la tâche de porter et de protéger la vie des enfants.

Le groupe rêve aujourd'hui d'un premier album avec ses propres compositions en langue algonquine.

Nous leur disons bonne chance et surtout un grand Meegwetc à André Papatie et à Sylvestre Papatens qui ont accepté de partager quelques unes de leurs connaissances et la petite histoire du groupe avec nous. Meegwetc!

## Screaming Eagles, 9 Men Singing to the Same Drumbeat

by Nathalie Fiset



Marche Gabriel-Commanda

Gabriel-Commanda Walk

The Screaming Eagles, a group of traditional drummers, includes nine adult men from the community of Lac Simon. Eighteen years ago, the group was formed under the leadership of Stanley Brazeau, who shared the drum teachings that he had received from his spiritual guide, with a small group of young boys in their early teens. The first drum they used was made of moose hide by Stanley's father and was smaller than the one they now use. While Stanley now devotes more time to the hand drum, dance and traditional teachings, the current drumming group, gathered around the large buffalo hide drum, is made up of André Papatie, Sylvestre Papatens, Daren Papatie, Danny Pien, Anders Ponn-Anichinapéo, Rodney Hunter, Daniel Jérôme, Wayne Papatie and Chelios Papatie, the group's youngest member. Before joining the group, each drummer receives the drum teachings from the leader. The drummer must be willing to learn the values of sharing, respect and humbleness because the drum is sacred; it represents the heartbeat and creates a connection to Mother Earth and the Creator. The drum requires respect from the drummers. In addition to passing on the teachings and taking care of the group's material survival through contracts and other commitments, the leader acts somewhat as a father for the other players. The leader cares for their wellness and their journey through the obstacles of life. But now that they reached adulthood, the "little boys are free as butterflies", as André Papatie puts it. There are other roles within the group: Sylvestre and Anders are the drum keepers when the group travels, while Danny and Daren are the lead singers and they prepare the songs for pow wows.

After a difficult beginning of self-learning, research to create a unified voice, and facing the prejudices created by the return of this instrument strongly related to traditional spirituality, the group received help from the outside. Around 2000, André Papatie asked for the Band Council's assistance to develop a project that would allow the boys to access support and guidance. Alan Bonaise, a drummer from Western Canada, came to Lac Simon. He accepted to help the group after the leader explained the reasons for choosing him. Indeed, André called upon Alan Bonaise following the great gathering of the previous year in Maniwaki, where he saw his father dancing for the first time. His father told him that the song he danced to made him feel good and this is the reason why he danced. André's father

recommended that André seek help from the man the song originated from, and that man was Alan Bonaise.

The sense of belonging to the group requires time, involvement, many rehearsals, breath, traveling and above all, a good connection between the members.

The Screaming Eagles' songs come mostly from Western Canada and the United States. The honour song, always sung at the beginning or the end of a performance, is to ask the Creator to bring all the people together in one mind for a better brotherhood between Nations. In pow wows, a special song is often requested, one that honours the traditional female dancers, these women who are often responsible for bearing and protecting the life of children.

Today, the group has a dream, which is to produce a first album featuring their own songs in the Algonquin language.

We wish them good luck and a very special meegwetc to André Papatie and Sylvestre Papatens who accepted to share some of their knowledge as well as the group's history. Meegwetc!





## Abinodjic Miguam

Le 20 juin 2008, le CPE Abinodjic Miguam était en

Une pleine graduation. petite fête et



une remise de diplôme ont été organisées en l'honneur des amis qui nous quittent en septembre pour la maternelle. Une autre étape de vie qui est accomplie. De plus, nous avons eu un très beau gâteau fait par Marc-André Côté, chef cuisinier au CAAVD. Nous étions plusieurs à les féliciter et à les applaudir: parents, amis, éducatrices, France-Claude et même Télé-Québec étaient parmi nous. Félicitations à tous nos petits gradués.

Le **CPE La Maison Bleue de Varennes** nous a contacté pour faire un inter-échange culturel. Les éducatrices et les enfants de notre CPE ont fabriqué des instruments de musique provenant de la culture autochtone tels

que des bâtons de pluie et des tambours. Il y a eu une exposition au CPE La Maison Bleue à laquelle un kiosque au nom du CPE Abinodjic Miguam avait été décoré de nos instruments de musique. Très bel échange !!!

Le CPE a été approché par deux étudiantes de Rouyn-Noranda pour nous présenter **La Biblio Trotteuse**, un programme d'éveil à la lecture. Elles sont venues au CPE avec leurs outils de travail dans le but de présenter la lecture sous toutes ses formes aux enfants. Ce fut très apprécié par les éducatrices et les enfants. Elles ont décidé de promouvoir leur programme en donnant une conférence de presse ici, au CPE Abinodjic Miguam



avec Radio énergie, Go FM, Radio Canada et le Journal l'Écho. De plus, nous avons eu la visite de CBC News Radio, ils ont fait un reportage avec France-Claude Goyette, directrice générale du CPE, sur les échanges interculturels.

La rentrée avait lieu le mardi 2 septembre. Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux enfants et bonne

Sonia St-Yves



continuité aux enfants déjà au CPE. Notre taux d'occupation est au maximum et il y a encore 200 enfants qui sont en attente d'une place parmi nous. Nous souhaitons à Sonia St-Yves un bon retour de son congé sans solde. Elle sera deux jours par semaine à la pouponnière, une journée dans le groupe Wagoc et une journée dans le groupe Mokikic.

Bonne rentrée à tous !



Festival de la Musique, 24 juin 2008  
CPE La Maison Bleue, Varennes  
Participation du CPE Abinodjic-Miguam à la confection d'instruments de musique

### Nouveau certificat de statut d'indien sécurisé (CSIS)

Affaires indiennes et du Nord Canada est à mettre en œuvre un nouveau *certificat de statut Indien sécurisé* qui viendra remplacer l'actuel certificat de statut d'Indien (souvent nommé « Carte d'Indien »). Ce nouveau certificat comportera des éléments sécurisés qui en feront une véritable pièce d'identité protégée répondant aux normes fédérales et internationales. L'Association nationale des Centres d'amitié autochtones a été sollicitée pour l'établissement de « Centres mobiles de demande » (CMD) dans les Centres d'amitié. Le lancement du processus de remplacement des cartes est prévu pour juin 2009. C'est donc un dossier à suivre! Vous trouverez davantage d'informations sur le site d'Affaires indiennes et du Nord Canada : [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca).



## Abinodjic Miguam

June 20, 2008 was graduation day at the CPE Abinodjic Miguam. A little celebration and



a **graduation ceremony** were organized to honour the little ones who will be leaving in September for kindergarten. One more step accomplished on life's path. Furthermore, Marc-André Côté, Chef and kitchen supervisor at the VDNFC, baked us a fabulous cake. Several people had gathered to applaud and congratulate our kids; parents, friends, educators, France-Claude and even Télé-Québec were with us. Congratulations to all our little graduates.

The **CPE La Maison Bleue de Varennes** contacted us for a cross-cultural exchange. Educators and children of our CPE made music instruments inspired by Aboriginal culture

such as rain sticks and drums. There was an exhibition at the CPE La Maison Bleue and a stand with the CPE Abinodjic Miguam's name was decorated with our musical instruments. A very nice exchange!

Our CPE was approached by two students from Rouyn-Noranda to present **La Biblio Trotteuse** (traveling library) with an early reading program. They came to the CPE with their toolkit to introduce reading in all its forms to the kids. Both the children and the educators greatly appreciated the experience. The two students decided to promote their program by holding a press conference right here at the CPE Abinodjic-Miguam, with



Radio-Énergie, GO FM, Radio-Canada and l'Écho abitibien. Even CBC News Radio visited us and interviewed France-Claude Goyette, the CPE's Executive Director, on cross-cultural exchanges.

September 2 was the beginning of school. We would like to welcome all the new children and wish a good continuation to the children already attending our CPE. Our



Sonia St-Yves

occupancy rate is at its max and there are still 200 children that are on the waiting list. A warm welcome back to Sonia St-Yves, back from her one-year leave. Sonia will be with us 2 days a week at the nursery, one day with the Wagoc group and one day with the Mokikic group.

Happy back-to-school time to all!



Music Festival, June 24, 2008  
CPE La Maison Bleue, Varennes  
CPE Abinodjic-Miguam's participation in the making of musical instruments

### New Secure Certificate of Indian Status (SCIS)

Indian & Northern Affairs Canada is presently implementing a new *secure certificate of Indian status* that will replace the current Indian status certificate (often called "Indian card"). This new certificate will include secure elements that will make it an authentic secure identification document answering to federal and international norms. The National Association of Friendship Centres has been asked to establish "Mobile Application Centres" (MAC) in Friendship Centres. Launching of the replacement process of all cards is scheduled for June 2009. This is a file to follow-up on! Further information is available on the Indian & Northern Affairs Canada website at: [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca).





## Nouveau programme pour adultes dès l'automne

Commission scolaire Western Québec

### Centre d'éducation continue de Val-d'Or

Aimeriez-vous améliorer vos habiletés afin de mieux gérer votre quotidien?

- Lecture, écriture et langage
- Mathématiques de base
- Français débutant

### Apprentissage personnalisé dans un cadre amical!

Vérifiez si vous êtes admissible au financement de *Développement des ressources humaines des Premières Nations* ou encore du *Centre local d'emploi*.

Le Centre d'éducation continue de Val-d'Or :

799, 1<sup>re</sup> Avenue

Val-d'Or (Québec) J9P 1Y3

Courriel: [aevaldor@wqsb.qc.ca](mailto:aevaldor@wqsb.qc.ca)

819 825-4135

## Baby boom au Centre d'amitié!



Éliott

Toutes nos félicitations à notre collègue **Sandy McGuire** qui a donné naissance à un premier bébé ainsi qu'à Ian, l'heureux papa! Bienvenue à Éliott, né le 9 juillet dernier.



Loïk

Nos félicitations à **Nathalie Larose** et son conjoint dont la famille s'agrandit avec un deuxième beau garçon prénommé Loïk et né le 20 mai dernier, un petit frère pour le très charmant Benjamin!

Deux de nos collègues, **Louise Lacasse** et **Robert Breault**, sont aussi devenus de très heureux grands-parents. Toutes nos félicitations!

**Maryève Lamerise** attend la venue d'une deuxième petite fille tandis que la conjointe de **Marc-André Côté** donnait naissance à un petit garçon au moment d'imprimer ce Cahier! Bonne chance à ces deux petites familles!

Étudier à Val-d'Or, naturellement!

Les Services aux étudiants des Premières Nations souhaitent une belle rentrée scolaire ainsi que beaucoup de succès à tous les étudiants et étudiantes!

Pour information :

Lise St-Jean : (819) 874-3837 poste 497  
 Louise Bryce : (819) 874-3837 poste 228

[www.cegepat.qc.ca](http://www.cegepat.qc.ca)



### New fall program for adults Western Québec School Board

#### Val-d'Or Continuing Education Centre

Do you want to improve your skills in order to better handle day-to-day situations?

- Reading, writing and speaking
- Basic math
- Beginner's French

#### Personal instruction in a friendly setting!

Sponsorship may be available with the First Nations Human Resources Development or the Centre local d'emploi.

The Val-d'Or Continuing Education Centre  
799, 1<sup>st</sup> Avenue  
Val-d'Or (Québec) J9P 1Y3  
Email : [aevaldor@wqsbc.qc.ca](mailto:aevaldor@wqsbc.qc.ca)  
819 825-4135

### Baby boom at the Friendship Centre!



Éliott

Congratulations to our colleague, **Sandy McGuire**, who gave birth to her first child, as well as to Ian, the happy dad! Welcome Elliott, born last July 9<sup>th</sup>.

Our congratulations also to **Nathalie Larose** and her spouse for the birth of their second child: Loïk, born last May 20<sup>th</sup>. A little brother for the charming Benjamin!



Loïk

Two of our colleagues, **Louise Lacasse** and **Robert Breault**, recently became very happy grandparents! Congratulations to both of you!

**Maryève Lamerise** is expecting a second little girl while **Marc-André Côté's** spouse recently gave birth to a little boy, at the time these lines were been written. Good luck to both families.

Studying in Val-d'Or, naturally!

The First Nation Student Services wishes a very successful school year to all the students

Information :  
Lise St-Jean : (819) 874-3837 ext. 497  
Louise Bryce : (819) 874-3837 ext. 228

[www.cegepat.qc.ca](http://www.cegepat.qc.ca)



Bonne fête!

Happy Birthday!

## Septembre / September

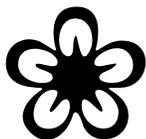
1	Marianne Kistabish Mathieu Normandin
2	Jonathan Jackson-Clément
3	Marie-Thérèse Kistabish Nancy Lacroix Lorraine Richmond
6	Jackie Rodgers Louis Francoeur
8	Sammy Mark-Thameri
10	Diamond Francoeur
12	Kayla Larivière
13	Sandy Gosselin Chelsey McBride Kelly McBride
14	Yvonne Lacoursière
15	Trya Capassit
18	Michael Prince
19	Christine Desrochers
20	Kitty Ottereyes
21	Marie-Jeanne Wabanonick
22	Tiffany Boudrias
23	Odile Larivière-Caron Richard Larivière
24	Gregory Wawatie
25	Ryan Phillips
26	Nancy Boudrias
27	Courtney Mark-Stewart
28	Mary-Ann Larivière Tania Larivière Mickella Poucachiche
29	Johanne Lacasse
30	Jacqueline Bordeleau

## Octobre / October

1	Jean-François Kistabish
4	Jeremy Babin Kathy Thériault
5	Sharon Gagnon Stella Mapachee
6	Mark Larivière
7	Marc Richmond Nathalie Fiset Ralph Bruce
8	Michèle Sergerie
9	Karen Dubeau Michel Jr. Mailhot
10	Raymond Bilodeau Noemie Penosway
14	Gabriel Breton Roger Jr. Larivière
16	Monique Poulin Tommy Thériault
18	Meeaubin Capassit-Lacroix
19	Martine Cloutier
20	Tracy Coderre
21	Cécile Lacasse Ema Richmond
22	Annette Poucachiche
23	Andy Boudrias Audrey Larivière Shannon Chief
24	Barbara Larivière
26	Helene Jackson
27	Alexis Gagnon- Cloutier Claude Gosselin Georgette Kudjick
28	Nolan Wawatie Jeremy Kack
29	Randy Phillips
30	Brent Boudrias Julie Mowatt

## Novembre / November

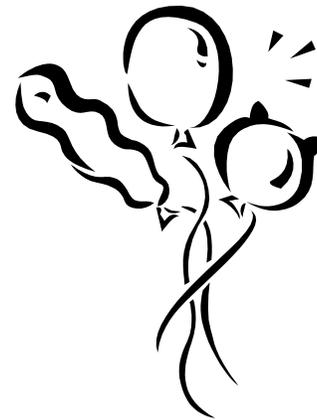
1	Jessica Rose-Lacroix
2	Dawn Ottereyes Lacasse
4	Amy Zachary
5	Darren McBride
6	Maxime Ouellet-Cheezo
8	Josephine Jackson René Ruperthouse
9	Nathalie Blais Anne Turgeon
10	Darian Larivière
12	Edouard Brazeau
13	Derreck Lacasse-Giroux Craig Ross
19	Jennifer King
20	Roy Cheezo
22	Patrick Capassit-Lacroix
23	Monique Paquet Sam Weistche
24	Jeannot Dubeau Tony Mainville
25	Danny Cayer-Gosselin Bruce Phillips Sandy McGuire
26	Jamie-Lee Lacasse-Giroux Helen Jackson Bryan Lacroix Réal Lavigne
27	Vicky Charbonneau
30	Yan Schoneich



## Décembre / December

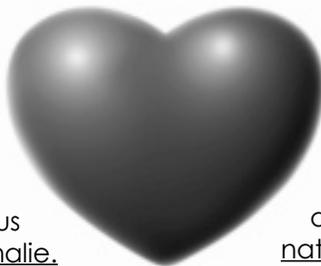
1	Peggie Jérôme Roxane King
3	Brian Brousseau
5	Lindy Mark-Stewart
6	Alfred Papatisse
9	Claire Gagnon Brian Larivière
10	Charlène Normandin Dominic Létourneau
11	Maxine Mark-Stewart
12	Paul Lacroix
13	Eric King Desbiens
14	Anne-Marie Paquette

15	Maryève Lamerise Toby Mark Margarite Mowatt-Gaudreau
18	Karen Busque
19	Elijah Mark-Stewart
22	Éric Cloutier
23	Donald Sergerie Jr Mikizi Migona Papatie
25	Trever Boudrias Keith Lacroix Noël Lacroix
26	Anne Boudrias-Thériault
27	Kathey Lacroix
30	Cora Decoursay



## Anniversaires de mariage

Désormais, les anniversaires de mariage ne seront plus présentées dans le Cahier du Centre. Par contre, il nous fera plaisir de souligner des anniversaires particuliers à votre demande, par exemple un 10<sup>e</sup> ou un 25<sup>e</sup> anniversaire. Pour ce faire, vous pouvez contacter Nathalie Fiset : [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca) ou tél : 819 825-8299 poste 251.



## Wedding anniversaires

From now on, wedding anniversaries will no longer be featured in the Centre's Notebook. However, it will be our pleasure to present special anniversaries, upon request, for example, a 10<sup>th</sup> or 25<sup>th</sup> anniversary. To do so, please contact: Nathalie Fiset: [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca) or by phone, at 819 825-8299 ext. 251.

15th Annual  
**2008** **CANEO**  
National Conference  
& Annual General Meeting

15th Annual National Conference and AGM  
**Economic Development - Power of Technology**  
Montreal, Quebec • October 5 - 8, 2008  
VISIT [www.edo.ca](http://www.edo.ca) FOR ALL CONFERENCE INFO & UPDATES

HOST ORGANIZATIONS:  
**CREE REGIONAL AUTHORITY**  
[www.gcc.ca](http://www.gcc.ca)  
**TEWATOHNNHISAKTHA**  
[www.kedc.biz](http://www.kedc.biz)

**CANEO** Council for the Advancement of  
Native Development Officers

1-800-463-9300 • (780) 990-0303

RÉUNIONS MEETINGS	A.A. Info : 825-0801	N.A. Info : 1 800 879-0333	Al-Anon	É.A. Émotif anonyme Info : 1 877-990-5886
Dimanche / Sunday	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud		<a href="http://www.al-anon-alateen-qc.ca">www.al-anon-alateen-qc.ca</a>	
Lundi / Monday	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud		<b>19h00 / 7:00 pm</b> Français / French 1011, 6 <sup>e</sup> Rue / 6th Street	
Mardi / Tuesday	<b>19h30 / 7:30 pm**</b> 1578, ch Sullivan-Voisin/ Next to Meuble Branchaud			<b>19h45 / 7:45 pm</b> 1011, 6 <sup>e</sup> Rue / 6th Street
Mercredi / Wednesday	<b>19h00 / 7:30 pm</b> 225, chemin des Scouts (Accueil Jacques-Bédard)		<b>13h15 / 1:15 pm</b> Français/ French 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	
Jeudi / Thursday	<b>19h30 / 7:30 pm</b> Fermé / Closed 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	<a href="http://www.naquebec.org">www.naquebec.org</a>		<a href="http://www.emotifs-anonymes.org">www.emotifs-anonymes.org</a>
Vendredi / Friday	<b>20h00 / 8:00 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud	<b>19h30 / 7:30 pm</b> 225, chemin des Scouts (Accueil Jacques-Bédard)		
Samedi / Saturday	<b>20h00 / 8:00 pm</b> 1578, ch Sullivan - Voisin / Next to Meuble Branchaud			

**PERSONNEL / STAFF**No de poste  
Téléphonique  
825-8299Courriel  
e-mail  
@caavd-vdnfc.ca**SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE**

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier.....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss ....	#246	denise.nauss
Secrétaire administrative / Administrative Secretary.....	Patricia Martin.....	#286	patricia.martin
Comptable / Accountant .....	Nancy Turcotte.....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Katy St-Pierre.....	#234	katy.st-pierre
Conseillère en technologies de l'information et des communications /			
Information and Communication Technology Advisor.....	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist.....	Mélanie Bowen.....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor .....	Anne Turgeon.....	#233	anne.turgeon
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor....	Robert Breault.....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk .....	Denis King.....	#221	

**SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICES**

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer..	Marie-Jeanne Wabanonick.....	#236	marie-jeanne.wabanonick
Conducteurs / Drivers.....	Richard Larivière / Jeannine Ratt		

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT**

Directrice / Director .....	Sharon Hunter.....	#295	sharon.hunter
Conseillère aux programmes / Program Advisor .....	Isabelle Fontaine.....	#252	isabelle.fontaine
Agente en adaptation préscolaire (2-4 ans)/			
Preschool Adaptation Worker(2-4 years old).....		#	

**VOLET ENFANCE ET FAMILLE (P.A.P.A.) / CHILD AND FAMILY SERVICES (A.H.S.P.)**

Éducatrice spécialisée / Special Educator .....	Stéphanie Lauzon.....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Tracy Mark.....		chiannou

**SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE**

Agente de relations humaines /Support Worker.....	Marésol Caron ....	#293	maresol.caron
Agent de relations humaines-volet pensionnat /			
Support Worker- Residential School section .....	Donald Sergerie Jr.....	#237	donald.sergerie
Agente de relations humaines/Support Worker.....	Lenny Bergeron.....	#305	lenny.bergeron
Agente de relations humaines-volet jeunesse/Support Worker-Youth section	Shannon Jérôme.	#299	shannon.jerome

**DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT**

Directrice / Director .....	Gina Richmond.....	#308	gina.richmond
Conseillère aux programmes / Programs Advisor... ..	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section .....			
.....	Nadia Lagueux.....	#290	nadia.lagueux
Organisatrice communautaire-volet communauté /Community Organizer-Community Section .....			
.....	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet jeunesse / Community Organizer-Youth Section .....			
.....	Mélanie Dostie-Allaire.....	#312	melanie.dostie-allaire
Organisatrice communautaire-volet sport et loisir/ Community Organizer- Sports and leisure .....			
.....	Nathalie Perreault.....	#231	nathalie.perreault
Animatrice communautaire /Community Animator .....	Vera Pien.....	#306	vera.pien
Animatrice communautaire /Community Animator .....	Viviane Poucachiche.....	#311	viviane.poucachiche

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE / ECONOMIC DEVELOPMENT

Directeur/ Director ..... Michael Prince..... #309  
 Agente de service / Service Agent..... Rolande Thompson..... #297

michael.prince  
 rolande.thompson

## SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants Marilyn Wapachee/Louise Ottereyes/Ida Audla  
 PréposéEs à l'accueil/Reception Clerks.... Anita Kudjick /Jason Falardeau/ Michael Daigle  
 ..... Ferlin McLaren / Gleen Paiement .... #221

reception1

## SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté..... #239  
 Cuisinières / Cooks..... Edna King / Isabelle Beaudoin / Carole Savard..... #238  
 Aide-cuisinières / Assistant Cooks ..... Patricia Michaud / Alfred Papatisse .... #238

service.alimentaire

## EmployéEs sur appel / Employees on-call

..... *Georgette Kudjick, Charlotte Brazeau, Brigitte Plourde,*  
 ..... *Freida Boudrias, Jean-Louis Bourassa, Michael Couture, Sylvestre Papatens,*  
 ..... *Suzanne Polson, Evadney Shecapio, Josée Boudrias*

\* *Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements*

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Présidente / President ..... Jacqueline Kistabish  
 Vice-présidente / Vice-President ..... Janet Mark  
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer..... Nancy Crépeau  
 Administrateur / Director ..... Oscar Kistabish  
 Administrateur / Director ..... Doris St-Pierre  
 Représentante des employéEs / Employees Representative..... Nadia Lagueux  
 Représentante des jeunes / Youth Representative ..... Tina Mapachee



## Abonnement

Pour demander ou renouveler votre abonnement au Cahier du Centre, veuillez compléter et retourner le formulaire ci-dessous avec votre paiement au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. À noter que le cahier est gratuit pour les membres du Centre qui sont inscrits et qui ont réglé leur cotisation annuelle.

Pour des commentaires ou suggestions concernant le Cahier du Centre ou pour des modifications ou ajout à la liste des anniversaires, n'hésitez pas à communiquer avec Nathalie Fiset au 819 825-8299 poste 251 ou par courriel à [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

## Subscription

To subscribe or renew your subscription to the Centre's notebook, please complete and return the form below with your payment to the Val-d'Or Native Friendship Centre. Please note that the Notebook is free to the members of the Centre who are registered and who have paid their annual membership fee.

For comments or suggestions concerning the Centre's Notebook or for modifications or additions to the Anniversary List, do not hesitate to contact Nathalie Fiset at 819 825-8299 ext. 251 or by email at [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

### Le Cahier du Centre –The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél / Tel : \_\_\_\_\_

\*Fête/Birthday : \_\_\_\_\_

\* (pour la section *Fête du Cahier* / For the Notebook's *Birthday* section)

\_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251





Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
Val-d'Or Native Friendship Centre  
1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515  
Courriel : info@caavd-vdnfc.ca  
Web : www.caavd-vdnfc.ca

Poste Publication  
400-44929



X



[www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)

